



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 95,593

População de estrangeiros 4,145

Taxa 4.34%

Dados de 01.2015

Imposto de veículos de porte leve けいじどうしゃ げんどうつきじてんしゃ などの てつづき

■O imposto do veículo de pequeno porte será cobrado da pessoa cujo nome constar no documento no dia 1º de abril.

Se você vendeu, deu ou vai mandar amassar o seu carro de pequeno porte ou sua moto de 50 cilindradas deverá providenciar a transferência do carro (meigui henkou) ou os trâmites para mandar para a sucata (haisha) até o final do mês de março, para evitar que o imposto sobre este veículo, seja cobrado de você.

Se os trâmites forem feitos depois do dia 2 de Abril, o imposto deverá ser pago por você.

Não deixe para última hora, pois neste período a procura é grande, o que causa um congestionamento na repartição.

As pessoas que deixaram o veículo com placa para a revendedora de carro ou outra pessoa fazer o trâmite, devem procurar saber se os trâmites já estão em andamento.

Os trâmites abaixo, podem ser feitos também no despachante Iga jikayou jidousha kyokai (perto do corpo de bombeiros), mas terá despesa. Se não consegue fazer os trâmites porque não sabe onde está o antigo dono ou o carro, consulte.

【Itens necessários】

SUCATA: Inkan (carimbo), placa do carro e certificado de expedição da placa (Hyoushiki koufu shoumeishou)

TRANSFERÊNCIA: Inkan (carimbo) do vendedor e comprador, certificado de expedição da placa (Hyoushiki koufu shoumeishou)

Para fazer qualquer um dos trâmites será necessário apresentar um documento de identificação.

Os automóveis de placa branca também devem ser feitos neste período.

【Local para trâmites, separado por tipo de veículo】

▼Veículo de pequeno porte (placa amarela) - Kei jidousha kensa kyokai, escritório de Mie TEL 050-3816-1779

▼Moto 250 cc - Mie ken kei jidousha kyokai TEL 059-234-8611

▼Moto acima de 251 cc - Chuubu un yu kyoku Mie un yu shikyoku TEL 050-5540-2055

▼Moto 50 cc, tratorzinho de lavoura - Na prefeitura, na seção kazei ka, TEL 22-9613 FAX 22-9618 ou nas sucursais

ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULO DE PEQUENO PORTE

As pessoas portadoras da carteira de deficiente físico ou intelectual, podem obter isenção no imposto sobre veículo de pequeno porte (guenmen).

Os interessados devem fazer a solicitação depois que receberem o boleto de imposto sobre veículos, até dia 25 de Maio, ou seja, 7 dias antes da data do vencimento (necessita documentos).

As pessoas que já utilizam o benefício, também devem fazer nova solicitação. (informe-se na prefeitura)

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kazei ka telefone 0595-22-9613



Sistema de coleta de lixo volumoso na residência そうだいがみを じたく の げんかん まで とりにいけます

Quando tiver necessidade de jogar lixos volumosos, utilize o **SERVIÇO DE COLETA NA RESIDÊNCIA**.

Agendar por telefone, 200 ienes por objeto. Até 5 itens por vez.

Lixos que não serão recolhidos no ponto de coleta(bicicleta, aquecedor, cadeirinha de segurança, cadeira de massagem, bolsa de golfe, varal, mala, etc)

Móveis que não podem ser desmontados(armário de cozinha, guarda roupa, sofá, etc) ; **cama e colchão**

Alguns eletrodomésticos grandes que não dá para desmontar ou carregar (aparelho de som, ventilador, forno microondas, etc)

Maiores Informações: Centro de recebimento de lixos volumosos Iga Hokubu Sodai Gomi telefone 0595-20-1255



Estoque do antigo saco de lixo ごみぶくろ について

Em outubro do ano passado, o saco de lixo da cidade de Iga mudou de cor, antes era branco semi transparente, atualmente é amarelo.

Porém, há um estoque de saco branco que não foi vendido, por isso, à partir de abril, alguns pontos de venda estarão vendendo o antigo saco branco com o selo da "diferença de preço". Colabore.

IMPOSTO DO M-S こんげつ の のうぜい Seguro de saúde(Kokumin Hoken)

~ Até 31 de março

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Seguro de cuidados especiais “Kaigo Hoken” かいご ほけん せいで が かわります

A partir do ano fiscal 2015, haverá alteração na lei do seguro de cuidados especiais “Kaigo Hoken”.

Abaixo os itens que sofrerão alterações:

- 1 – A partir de abril, mudança no valor do seguro
- 2 – No mesmo período alteração nos requisitos para ingressar nas entidades de cuidados especiais
- 3 – A partir de agosto, aumento nas despesas arcadas pelo segurado,
- 4 – A partir de agosto, novo limite máximo nas despesas do usuário (dependerá do rendimento tributável familiar)
- 5 – A partir de agosto, redução nos valores da alimentação e taxa de utilização das entidades shorts stay das pessoas com baixa renda
- 6 – A partir de agosto, mudança no limite máximo das despesas médicas e cuidados especiais

Para maiores informações, procure o balcão de atendimento kaigo kourei fukushi ka tel 0595-26-3939



“Hon nin tsuuchi seido” informa retiradas de documentos por terceiros ほんにん つうち せいで

“Hon nin tsuuchi seido” é um sistema que comunica o dono do documento através de carta, quando houver retirada de atestado de residência, koseki tohon ou outros documentos por terceiros ou através de procuração.

As pessoas que desejam receber o comunicado devem fazer registro antecipadamente na prefeitura na seção Juumin ka ou na sub prefeitura Juumin Fukushima.

O registro é gratuito. Terá validade até 3 anos, à partir do dia seguinte do registro.

Os itens que serão comunicados serão data de solicitação, tipo de documento solicitado, quantidade de documento solicitado e vínculo com a pessoa que solicitou. O nome e endereço da pessoa que solicitou não será comunicado.

Utilize o sistema “Hon nin tsuuchi seido” para evitar vazamento de informações.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Juumin ka tel. 22-9645

Bolsa de estudos para estudantes na área de enfermagem しょうがくきん ぼしゅう あんない

A Fundação de Intercâmbio Internacional Mie, abriu as inscrições para bolsas de estudos para os estudantes que desejam fazer intercâmbio ou que desejam estudar na área de enfermagem no Japão.

A bolsa de estudo será especificamente para os residentes da província de Mie. Os estudantes devem ter boas notas e bom comportamento.

O valor da bolsa de estudos será equivalente ao valor das aulas da faculdade.

● **Bolsas de estudo para intercambistas ao exterior:** até 10 pessoas

Valor máximo 1.200.000 yens por ano (se houver acordo entre as escolas, máximo de 840.000 yens por ano).

● **Bolsas de estudo para intercambistas do exterior em Mie:** até 10 pessoas

Valor máximo 600.000 yens por ano

● **Bolsas de estudo para estudantes estrangeiros na área de medicina ou enfermagem:** até 5 pessoas

Valor máximo de 600.000 yens por ano



Período de inscrição: a ficha inscrição deve chegar até dia 17 de Abril (sex), 17:00 horas

Informações sobre os requisitos necessários para a inscrição e forma de inscrição no MIE KEN

KOKUSAI KOURYUU ZAIDAN (Fundação de Intercâmbio Internacional) Tel: 059-223-5006 ou

Seção Shimin Seikatsu ka Tel: 0595-22-9702

Troca o “gaijin toroku” para o zairyuu card ざいりゅうカード の きりかえ について



Todos os estrangeiros necessitam trocar o antigo gaikokujin touroku (registro de estrangeiro) para o zairyuu card (cartão de permanência), porque o Sistema de gaikokujin touroku já foi abolido. Este trâmite deve ser feito até dia 8 de julho deste ano.

As pessoas que tem o visto Tokubetsu eijuusha, devem dirigir-se até a prefeitura com o cartão de registro de estrangeiro e providenciar a troca.

As pessoas que tem visto de permanência por médio e longo período, devem dirigir-se ao escritório da imigração ou posto de atendimento da imigração, mais próximo e providenciar a troca.

Maiores Informações: Shimin Seikatsu Ka tel:0595-22-9702

Comunicado da polícia いがけんさつしよ だより

Vamos proteger as crianças de crimes!

Com as mudanças de ambiente que ocorrem no início de ano escolar, aumentam os casos

de crianças que escolhem o caminho para a delinquência ou são vítimas de crimes.

Para proteger as crianças da criminalidade e vítimas de aplicativos do smart phone e da internet,

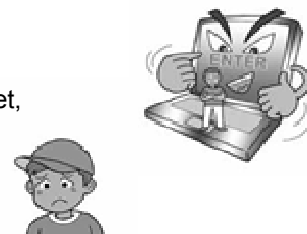
vamos tomar cuidado com os seguintes itens:

- Comprometendo com a criança de “não olhar, não escrever e não se encontrar” em sites

de relacionamento (deai kei site)

- Utilize o serviço de filtro no telefone celular da criança

- Conversar sobre a utilização do telefone celular



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 10 de março (ter) das 12:50 às 14:30

28 de abril (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 12 de março (qui) das 12:50 às 14:30

16 de abril (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para Tel.0595-24-1199

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado,	9:00~12:00
final e começo de	14:00~17:00
ano	20:00~23:00



Março						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Shimin	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Shimin	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Shimin	Não há consultas para área de pediatria			

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじん の ため の そうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじん の ため の じょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200yens cada aula	200yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Cerimônia de formatura e Cerimônia de Ingresso escolar そつぎょうしき と にゅうがくしき

No Japão, a cerimônia de formatura escolar é realizada em março e a cerimônia de ingresso escolar em abril. São cerimônias de felicitações, por isso, os pais e responsáveis, ao participarem destas cerimônias devem cumprir algumas regras de etiqueta.

Antes de iniciar a cerimônia, desligue o aparelho celular ou coloque no módulo vibra.

O vestuário não deve ser chamativo, pois o personagem principal é a criança, os pais devem vestir-se de forma discreta. Na cerimônia de formatura, escolha um vestuário de cor discreta preto ou azul marinho; para a cerimônia de ingresso, poderá ser azul marinho ou cinza. Se possível, um traje formal, como um terninho ou conjunto. As jóias também não são muito apreciadas. Quanto aos anéis, é mais elegante, usar somente a aliança de casamento.



★ Cursos de aprendizagem para a vida

しょうがいがくしゅう
生涯学習

(em inglês: lifelong learning)

Para levar uma vida com prazer e alegria, uma pessoa não pode viver somente de trabalho e afazeres caseiros, necessitamos ter um hobby, do qual podemos desfrutar nos ocupando, aprofundando o conhecimento, estudando para conseguir certificados de capacitação, durante a nossa vida.

Na cidade de Iga, há várias atividades que funcionam como fuga da rotina, proporcionando momentos lúdicos. Informe-se na prefeitura.



★ Ninja Festa

にんじゃ フェスタ

Período: 4 de abril à 6 de maio.

A cidade inteira estará em festa.

Traga as crianças para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas (adultos também)

Local para transformação

- Sábados, domingos e feriado :No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro)
- Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro.

Taxa: 1,000 yens

Aproveite para participar também dos ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.

Tire muitas fotos e divirta-se.

